

英语新闻主持人的 跨文化传播实践探索

徐智犁

摘要：2020年12月31日，浙江唯一省级电视英语传播窗口——浙江新闻频道ZTV NEWS正式开播。如何立足本省特色、国家站位、全球视野，努力展现浙江争创“社会主义现代化先行省”的生动实践，推动浙江营商环境国际化的提升，是该传播窗口的宗旨。作者通过自己在英语新闻《黄金时间Prime Time》等栏目的实操工作，并结合CGTN等平台的通行做法，梳理了省

级英语新闻在跨文化把握上的实践与体会。在文本和有声创作中有意识地进行跨文化处理，这会直接影响到英语传播窗口的传播效果。

关键词：英语新闻 编译 跨文化传播 双语主持

《黄金时间Prime Time》是浙江唯一省级电视英语传播窗口推出的英语新闻节目，目标

群体是在浙国际友人。如何用英语讲好本地故事,展示好浙江精神,这是该栏目乃至整个英语传播窗口的核心诉求。该栏目的稿件编译来源主要是卫视频道新闻联播的头条、地市新闻、省级地面频道自采新闻等。几乎所有稿件的编译和播读,都是从汉语语境到英语语境的转化,跨文化传播就此产生。如何在文化共性的基础上体现个性,让目标群体也就是在浙国际人士产生共情?

一、国内地名的英语读法

英语新闻中会出现大量的中国地名,汉语拼音是中国地名“罗马化”的标准,1978年《汉语拼音方案》就对这套规则做出了界定^①。过去在英语语境中读中国地名,一般遵循的是英语的拼读规则,以便英语受众阅读。而在全球化大背景下,近来在CGTN、SCI等英文传播平台中,中国地名的英语读音基本被汉语拼音的读音所代替。例如浙江Zhejiang,过去会采用近似“则酱”的读法,而当下更倾向于直接读成汉语拼音的Zhè Jī ā ng。这样处理的原因在于:首先,汉语拼音的部分字母组合,在英语拼读规则中是很难准确发音的,比如“浙江”的“浙zhe”。过去涉外交流中,碰到这样的地名读音往往会发生英语本族人会读、中国人却听不懂的尴尬局面。其次,同音地名之间有区别的需要,比如陕西、山西等。再者,对于一档面向在浙国际友人的英语新闻,受众是直接生活在汉语语境中的,汉语拼音的读法更便于他们对地名信息的理解,没有必要再恪守英语拼读规则。再次,由于历史遗留等多方面因素的影响,部分地名的英译并不按照汉语拼音进行,比如呼伦贝尔Hulun Buir,哈尔滨Harbin。对于这类专有名词,依然使用基于英文拼读规则的读法。

总之,从双向传播的实际需求出发,在中国地名的英文发音上,尤其是境内英文媒体的本国主持人,不妨大胆且自信地采用汉语拼音的读法。

二、防止叙述的主视角偏误

今年3月8日播出的《黄金时间》中,有一则介绍浙大机器狗的新闻。导语中的引子是当天发生于美国的突发新闻“机器狗参与SpaceX

飞船爆炸现场的勘察”。当新闻的地点要素从国外转回国内,一般汉语新闻中常用的承接措辞是“说回国内……”或者“在家门口……”。而这条稿件的英语编译稿也用了对等的翻译“Closer to home”(在家门口)。

单纯从写作角度来看,这样的翻译是没有任何问题的,但仔细推敲就会发现,英语新闻的主视角发生了偏误。省级媒体中文稿件的主视角一般默认是本省居民,所以用“家门口”指代浙江并无任何不妥。但是对于英语新闻稿件而言,叙述的主视角已经从一般本省居民变为了在浙国际友人,用“Home”(家)指代浙江并不准确,甚至会产生歧义。所以此处稿件实际播读过程中,“closer to home”(在家门口)被改为了“closer in Zhejiang”(在浙江),既完成了语义上的前后承接,又准确描述了新闻的地点要素。

除此之外,英语主持人在播报本地新闻的英文编译稿时,不妨也慎用“we”(我们)等人称代词,更多地使用第三人称等客观抽离的视角,以免出现主视角的偏误。

三、保持主动的解说姿态

在跨文化传播中,如何“借船出海”做好优秀传统文化的对外传播,一直是一个重要的课题。不同国家的语言习惯、思维方式都不尽相同,这些差异都决定了在跨文化传播中,要剔除不易被接受的内容^②,而更多地去提炼“共性”,补充“关联”。例如在介绍疫情防控、环境保护、普世情感等内容时,1月21日《腊八灵隐施粥》的稿件中,对于灵隐寺这样的专有名词用从句“which is a famous Buddhist sanctum located in Hangzhou City, Zhejiang Province”(坐落在浙江杭州的一个佛教圣地)进行了补充说明。

对于一个省级英语传播窗口而言,对于跨文化细节的处理,体现的不仅仅是英语语言的专业程度,更展现了对外传播的人文格局。这些剔除、增补、选择信息的过程,既有文本层面的,也有有声语言表达层面的。英语新闻主持人需要在更加开放、包容、自信的情态中,不断借助融合互通,在我国基本国情和英语传播需求下,让跨文化传播更有效、更动情。编

辑和审校决定了稿件的文本面貌，主持人对于稿件的播读往往决定了稿件最终的呈现与传播效果。所以对于一名双语主持人或者英语主持人来说，在实际工作中必须要有跨文化处理的意识，这样在传播效果上往往可以取得四两拨千斤的效果。

参考文献：

①梅欢《中国地名英译中的语言规范问题探讨》，《产业与科技论坛》，2019年第18期第11页。

②陈纪泽《英语新闻跨文化传播探究》，《中国报业》，2020年第16期。

（作者单位：浙江电视台教科影视频道）

